



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 31

לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו...

“Hay sesenta reinas”



La Torá, las “sesenta reinas”, desciende mediante la cadena gradual de descenso desde la dimensión exterior de Jojmá, mientras que las almas de Israel, “Una sola es ella, mi paloma”, tienen su raíz en su dimensión interior, que ninguna cadena gradual puede transmitir. Quien alcanza esa raíz con el “deseo del corazón” está por encima de la Torá; quien no la ha alcanzado está por debajo de la Torá y ligado a ella.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/31/

LA IDEA CENTRAL

La Torá, las “sesenta reinas”, desciende mediante la cadena gradual de descenso desde la dimensión exterior de Jojmá, mientras que las almas de Israel, “Una sola es ella, mi paloma”, tienen su raíz en su dimensión interior, que ninguna cadena gradual puede transmitir. Quien alcanza esa raíz con el “deseo del corazón” está por encima de la Torá; quien no la ha alcanzado está por debajo de la Torá y ligado a ella.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Los Sabios interpretan “sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número” como los tratados, las baraitot y las halajot de la Torá. Sin embargo, el versículo siguiente, “Una sola es ella, mi paloma”, sitúa a Knesset Israel por encima de ellas, mientras que otras fuentes presentan a la Torá como superior: Israel está “ligado a la Torá”, y la Torá es el novio. Siguiendo a Mishnat Jasidim, Knesset Israel es la Maljut dentro de la dimensión interior de Zeir Anpín, igual a él. Cada nivel tiene una dimensión interior y una exterior, y solo la dimensión exterior de una causa alcanza su efecto; por eso, la dimensión interior de Jojmá permanece por encima de la cadena de descenso. Los ángeles, nacidos de una unión espiritual a través de esa cadena, provienen de su dimensión exterior y no pueden reproducirse; las almas de Israel, provenientes de una unión “corporal” inferior, donde “el final está inserto en el principio”, provienen de su dimensión interior, donde mora la Luz Infinita, y pueden engendrar. La Torá Oral es Maljut como un partzuf separado, cuya raíz está en la dimensión exterior de Aba; Knesset Israel, “una, mi gemela”, recibe de Kéter. Quien alcanza Kéter mediante el “deseo del corazón”, como los primeros piadosos, está por encima de la Torá; quien no lo ha alcanzado está ligado a ella.

ESQUEMA

1 ¿Qué es superior: Israel o la Torá?

¶1

Las sesenta reinas son los tratados de la Torá, pero “Una sola es ella, mi paloma” sitúa a Knesset Israel por encima de ellos, mientras que otras fuentes consideran superior a la Torá. Knesset Israel es la Maljut dentro de la dimensión interior de Zeir Anpín; y, puesto que solo la dimensión exterior de una causa alcanza su efecto, la dimensión interior de Jojmá permanece por encima de toda la cadena de descenso.

2 Las almas y los ángeles

¶2

Los ángeles provienen de la “unión de besos” espiritual a través de la cadena gradual y, por tanto, de la dimensión exterior de Jojmá; no se reproducen ni cambian. Las almas de Israel provienen de la “unión corporal” inferior, donde “el final está inserto en el principio”, y, por tanto, de la dimensión interior de Jojmá, donde mora la Luz Infinita; ellas, la tierra y aquello que vive de ella tienen la capacidad de engendrar.

3 Las reinas y la paloma

¶3

La Torá Oral, con sus innumerables halajot, es Maljut como un partzuf separado, el habla suprema, cuya raíz está en la dimensión exterior de Aba: “fruto caído” de la sabiduría. Knesset Israel es “mi gemela”, igual a Zeir Anpín, “mi paloma”, ligada a las 370 luces, y “una sola”, que recibe de Kéter.

4 Por encima de la Torá y por debajo de ella

¶4

Los primeros piadosos, cuyo “deseo del corazón” ilimitado alcanzaba Kéter, estaban por encima de la Torá, y por eso su Torá se preservaba por sí sola. Quien no ha alcanzado ese nivel está por debajo de la Torá, ligado a ella como a un novio.

CONCEPTOS CLAVE

Knesset Israel כנסת ישראל

La Congregación de Israel. Aquí se la identifica no con Maljut como un partzuf separado, sino con la Maljut dentro de la dimensión interior de Zeir Anpín, donde es igual a él, su “gemela”.

la dimensión interior y la dimensión exterior פנימיות וחיצוניות

Cada nivel tiene un núcleo interior y una expresión exterior. En una cadena de causa y efecto, solo la dimensión exterior de la causa llega al efecto, donde se convierte en el núcleo interior de este.

“el final está inserto en el principio” נעוץ סופן בתחלתן

De Sefer Yetzirah: el nivel más bajo está ligado al más alto. Esto explica por qué lo físico, que está fuera de la cadena gradual, puede contener la dimensión interior que los niveles más espirituales no pueden contener.

la unión de besos y la unión corporal זיווג בשיקין / זיווג גופני

Dos tipos de unión de Zeir Anpín y Nukvá. Los ángeles provienen de la unión espiritual de besos; las almas de Israel, de la unión corporal inferior, que transmite la dimensión interior de Jojmá.

el fruto caído de la sabiduría suprema גובלות חכמה שלמעלה

El nombre que los Sabios dan a la Torá: lo que “cae” de la Jojmá suprema, su dimensión exterior, así como el habla transmite solo la dimensión exterior del intelecto de una persona.

el deseo del corazón רעותא דליבא

El amor ilimitado de “con todas tus fuerzas”, por encima del amor medido por la vasija. Alcanza Kéter, por encima de la Torá.

SECCIÓN 1 • 11

¿Qué es superior: Israel o la Torá?

1 לבאר הדברים ע"פ ששים המה¹ מלכות² כו' ודרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ס' מלכות אלו ס'³ מסכתו.⁴ ושמונים פילגשים אלו שמונים ברייתות. ועלמות אין מספר אלו הלכות.⁵

Para explicar lo dicho sobre el versículo “Sesenta son las reinas”, etc. Nuestros Sabios, de bendita memoria, lo interpretaron así: “Sesenta son las reinas”: estas son los sesenta tratados. “Y ochenta concubinas”: estas son las ochenta beraitot. “Y doncellas sin número”: estas son las halajot.

El maamar comienza con Cantar de los Cantares 6:8 y con la interpretación de nuestros Sabios, que lo presentan como una imagen de la Torá. Las sesenta “reinas” son los sesenta tratados del Talmud; las ochenta “concubinas”, las beraitot (enseñanzas de los Tanaím que no forman parte de la Mishná); y las “doncellas sin número”, las innumerables halajot particulares.

ולהבין דלפ"ז [דלפי זה] מהו שכתו אח"כ אחת החא יונתי דקאי על כנס"י [כנסת ישראל] שמפליג במעלתה יותר מבמעלת התורה וכדמשמע ג"כ ממה שנקרא ישראל חתן והתורה כלה⁶ בפסוק תורה צוה לנו משה מורשה⁷ כו'

Y [debemos] entender: según esto, ¿qué significa lo que está escrito a continuación, “Una sola es ella, mi paloma”, que se refiere a la Congregación de Israel (Kneset Israel) y ensalza su virtud por encima de la virtud de la Torá? Esto también se desprende de que Israel sea llamado el novio y la Torá, la novia, en el versículo “Moshé nos ordenó la Torá, herencia (morashá)”, etc.

La dificultad es que el versículo siguiente, “Una sola es ella, mi paloma”, habla de la Congregación de Israel y la sitúa por encima de todas esas “reinas”, es decir, por encima de la Torá. El Talmud dice algo similar cuando interpreta morashá, “herencia”, como me'orashá, “desposada”: la Torá está desposada con Israel, de modo que Israel es el novio y la Torá, la novia.

ואמנם לפעמים משמע בהיפוך שהתורה היא יותר גבוה עד שאמרו ישראל מתקשראן באורייתא⁸ ולא עוד

Sin embargo, a veces se da a entender lo contrario: que la Torá es más elevada, hasta el punto de que dijeron: “Israel está ligado a la Torá”. Y no solo eso,

Otras fuentes apuntan en la dirección opuesta. El Zóhar habla de tres que están ligados entre sí —el Santo, bendito sea, la Torá e Israel— y, en esa relación, Israel está ligado a la Torá, lo que implica que la Torá es más elevada.

אלא שלפעמים מבואר שהתורה נק' חתן וישראל נק' כלה כמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ביום חתונתו^{10, 9} זו מתן תורה

sino que a veces se explica que la Torá es llamada el novio e Israel, la novia, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo “El día de su boda”: esto es la Entrega de la Torá.

Más aún, la Mishná al final del tratado de Taanit interpreta “El día de su boda” (Cantar de los Cantares 3:11) como la Entrega de la Torá. Tal como lo interpreta aquí el Alter Rebe, en ese caso la Torá es el novio e Israel, la novia.

וזהו היפוך כו' (ועמ"ש מזה בד"ה תורה צוה)¹¹ ולהבין כ"ז [כל זה] כי אלו ואלו דברי אלקים חיים.

Y esto es lo contrario, etc. (Véase también lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza “Moshé nos ordenó la Torá”). Y para entender todo esto, pues tanto unas como otras son palabras del D'os viviente,

Esto es lo opuesto a la primera imagen, y el Alter Rebe remite a su discurso “Moshé nos ordenó la Torá” para ampliar el tema. Ahora se propone mostrar cómo ambas perspectivas son verdaderas, pues “tanto unas como otras son palabras del D'os viviente”, expresión talmúdica que indica que dos opiniones opuestas son ambas correctas.

צריך להקדים מ"ש במ"ח¹² דפ"י כנ"י [כנסת ישראל] הגם שמתייחס לספ"י [לספירה / לספירות] המלכות אינו בחי המלי הנעשית פרצוף בפ"ע [בפני עצמו]

debemos anteponer lo escrito en Mishnat Jasidim: que la expresión Kneset Israel, aunque está asociada con la sefirá de Maljut, no se refiere al nivel de Maljut que se convierte en un partzuf por sí mismo,

La respuesta comienza con una enseñanza de Mishnat Jasidim, una obra cabalística. Kneset Israel está relacionada con Maljut, la última de las Sefirot, pero no con Maljut cuando existe como un partzuf separado, una configuración completa por derecho propio.

אלא הוא בחי פרצוף המלכות שבתוך פנימית דז"א ושם הם שוים כי היא גדולה כמוהו ממש כו'

sino que se refiere al nivel del partzuf de Maljut que está dentro de la dimensión interior (pnimiut) de Zeir Anpín (los atributos emocionales); y allí son iguales, pues ella es realmente tan grande como él, etc.

Más bien, Kneset Israel es Maljut tal como existe dentro de la dimensión interior de Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales. Allí Maljut no es inferior a Zeir Anpín: ambos son iguales, “ella es tan grande como él”.

ע"ש וזהו ענין כלת משה (וע' בז"ה [בוהר] ¹³ ר"פ בראשית גבי כשושנה ¹⁴ כו' כן רעיתי ¹⁵ כו' ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] ס"י קנ"ו) וביאור הענין

Véase allí. Y este es el significado de “la novia de Moshé”. (Véase también el Zóhar, al comienzo de la parashá de Bereshit, acerca de “Como una rosa”, etc., “así es mi amada”, etc.; y Sefer Hadrás Melej, sección 156). Y la explicación del tema:

A esta Maljut interior se la llama “la novia de Moshé”. Según la nota de la edición de Kehot, la abreviatura traducida aquí como “el Zóhar” corresponde a Zohar HaRakia, un comentario sobre el Zóhar, en el pasaje que comienza “Como una rosa entre las espinas” (Cantar de los Cantares 2:2), donde la rosa es Kneset Israel; Sefer Hadrás Melej es otro comentario sobre el Zóhar.

הנה נודע שכל ההשתלשלות הם פנימית וחיצונית וגם ב"ס [ב"י ספירות] יש פנימית וחיצונית כמו בכ"י חכמה שיש בה פנימית והוא על דרך משל עומק ותוכן המושכל

Ahora bien, es sabido que toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) está compuesta por dimensiones interiores y exteriores; también en las diez Sefirot hay dimensiones interiores y exteriores. Así, el nivel de Jojmá (sabiduría) tiene una dimensión interior, que es, a modo de analogía, la profundidad y el contenido esencial del concepto,

La explicación parte de una regla general: cada nivel de la cadena descendente y cada una de las diez Sefirot tienen una dimensión interior y otra exterior. En Jojmá, la dimensión interior es como la profundidad y el contenido esencial de una idea.

שהוא למעלה מהתלבשות באותיות המחשבה ודבור וכמ"ש במ"א ועיי' בביאור ע"פ והניף הכהן אותם ^{16, 17} בסופו ובד"ה

que está por encima de ser revestida en las letras del pensamiento y el habla, como se explica en otro lugar. Véase también la explicación del versículo “Y el kohén los mecerá”, al final, y el discurso que comienza

Ese núcleo de la idea está por encima de ser expresado en las letras del pensamiento y el habla. Las referencias remiten a otros maamarim de Likkutei Torah que desarrollan este punto.

הנה ים סוף ¹⁸ ובביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר ^{19, 20} ויש בה חיצונית והוא הארת השכל במלובש במו"ד [במחשבה ודבור]

“He aquí el Mar de los Juncos”, y la explicación del versículo “Pues en este día expiará”. Y tiene una dimensión exterior (jitzoniut), que es el resplandor del intelecto tal como está revestido en el pensamiento y el habla.

La dimensión exterior de Jojmá es la luz de la idea tal como está revestida en el pensamiento y el habla: la parte de la idea que puede pensarse con palabras y expresarse verbalmente.

וכן במדות חסד וגבורה שפנימיותם הוא בחי' עומק ותעלומות ההתפעלות שבבחי' חסד או גבורה שאינו יכול להוגבל ולהתלבש באותיות הדבור וחיצוניותם הוא הארת המדה המתלבשת בדבור שמפרשנה לזולתו כו'

Y así también ocurre con los atributos emocionales (midot) de Jésed (bondad) y Guevurá (contención): su dimensión interior es el nivel de la profundidad y los recovecos ocultos de la conmoción emocional propia del nivel de Jésed o Guevurá, que no puede delimitarse ni revestirse en las letras del habla; y su dimensión exterior es el resplandor del atributo cuando está revestido en el habla, al expresárselo a otra persona, etc.

Lo mismo sucede con los atributos emocionales. La dimensión interior de la bondad o la contención es el sentimiento profundo y oculto que no puede contenerse en palabras; la dimensión exterior es la parte del sentimiento que pasa al habla cuando uno se lo comunica a otra persona.

(ו"ז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ס"פ קדושים) (דפ"ו ע"א) ע"פ ואחרי לא יהיה ²¹ דהא דוד הכי איקרי ²² כי דוד הוא בחי' מלי' עולם הדבור הוא מקבל מאחוריים דז"א וגם נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א הם מוחין לנוק' [לנוקבא]

(Y esto es [lo que significa] lo escrito en el Zohar, al final de Parshat Kedoshim) (86a), sobre el versículo “y después de Mí no habrá”: “pues David es llamado así”. Porque David es el nivel de Maljut, el mundo del habla; recibe de la parte posterior (ajoráim) de Zeir Anpín; y además, Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín son el intelecto (mojin) de Nukvá (lo femenino).

El Zohar, sobre Isaías 43:10, “y después de Mí no habrá”, dice que “después de Mí” (ajarai) es un nombre de David. David representa a Maljut, el “mundo del habla”, que recibe de la parte posterior (ajoráim), el aspecto exterior, de Zeir Anpín; y Nétzaj, Hod y Yesod, los atributos inferiores de Zeir Anpín, sirven como el intelecto (mojin) de Nukvá.

ולכן נקרא אחרי ועמ"ש ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו ²³ ועד"ז הוא בכל ההשתלשלות והנה ידוע שבהשתלשלות עילה ועלול נעשה מחיצוניי [מחיצוניות] העילה בחי' פנימיות בהעלול

Por eso se lo llama ajarai (“después de Mí”). Véase lo escrito sobre el versículo “Tras Havaiá, su D'os, han de andar”. Y así sucede en toda la cadena descendente. Ahora bien, es sabido que, en la cadena de causa y efecto, la dimensión exterior de la causa se convierte en el nivel de la dimensión interior del efecto.

Por eso Maljut es llamada “después de Mí”: recibe de lo que está detrás, la dimensión exterior. El mismo patrón se da en toda la cadena: lo que es exterior en una causa se convierte en el núcleo interior del efecto que está por debajo de ella.

כי הפנימית של העילה א"א להעלות לקבל אותה כלל מאחר שהוא רחוק בערך המעלה והמדרגה וא"כ הרי בחי' חכמה שהיא ראשית הנאצלים והתחלת ההשתלשלות דאצילות

Pues el efecto no puede recibir en absoluto la dimensión interior de la causa, dado que está muy alejado de ella en cuanto a rango y nivel. Si es así, he aquí que el nivel de Jojmá, que es el primero de los emanados y el comienzo de la cadena descendente del Mundo de Atzilut (Emanación),

La razón es que el efecto está demasiado por debajo de la causa como para recibir en absoluto su dimensión interior. Ahora se aplica esta regla a Jojmá, el primero de los niveles emanados, donde comienza la cadena descendente de Atzilut.

כי מחכמה נמשכה הבינה ומבינה נמשכו המדות כו' מעולם לא נמשך ממנה בהשתלשלות רק החיצוניות

pues de Jojmá se desprendió Biná (entendimiento), y de Biná se desprendieron los atributos emocionales, etc.; en la cadena descendente, de ella jamás se desprendió sino la dimensión exterior;

De Jojmá procede Biná, y de Biná proceden los atributos emocionales. Sin embargo, lo único que Jojmá transmite a lo largo de esta cadena es su dimensión exterior.

אבל הפנימיות הוא למעלה מההשתלשלות ואינו מתלבש בבינה עד"מ מהתלבשות השכל בהשגה שהחיצוניות בלבד מתלבש ולא עמקותו כו'

pero la dimensión interior está por encima de la cadena descendente de los mundos y no se invierte en Biná; como [se ve] por analogía en la investidura del intelecto en la comprensión, donde solo se invierte la dimensión exterior, y no su profundidad, etc.

La dimensión interior de Jojmá permanece por encima de la cadena descendente y no se invierte ni siquiera en Biná. Es como una idea que entra en la comprensión de alguien: solo se capta su aspecto exterior, no su profundidad.

(וע' בזהר בראשית) (ד"כ ע"א) דא לגו מן דא כו' עד דאשתכח דהאי קליפה להאי²⁴ כו'

(Y véase en el Zohar, Bereshit) (20a): «Esta dentro de aquella», etc., hasta «resulta que esta es una cáscara (kelipá) para aquella», etc.;

El Zohar describe todos los niveles como capas: «esta dentro de aquella», y cada uno es la cáscara exterior de lo que está dentro de él. Aquí kelipá significa una cáscara exterior alrededor de un núcleo, como lo expresa allí el propio Zohar, y no las fuerzas opuestas a la santidad.

נקודה קדמאה כו' אתעב יד חד היכלא כו' ועם כל דא לאו דקיק וזכיך איהו כההוא נקודא קדמאה כו' «el primer punto», etc., «se hizo un palacio», etc., «y con todo esto, no es tan fino y puro como aquel primer punto», etc.

El Zohar continúa: el primer punto se expandió y se convirtió en un «palacio» que lo inviste; sin embargo, ese palacio no es tan fino y puro como el primer punto. Lo que emana de una fuente es solo su vestidura, nunca toda su luz interior.

ע"ש והוא מוכן ע"פ הנ"ל ועמ"ש במ"א בד"ה עוטה אור כשלם^{25, 26} וסד"ה ואלה שמות בני"י [בני ישראל]:^{27, 28, 29}

Véase allí. Y se entiende según lo expuesto. Y véase lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «Quien se envuelve en luz como en una vestidura», y al final del discurso que comienza «Y estos son los nombres de los hijos de Israel».

Las palabras del Zohar se entienden a la luz del principio que acaba de explicarse. Luego el Alter Rebe remite al discurso «Quien se envuelve en luz como en una vestidura», que la nota de Kehot identifica como Igueret HaKodesh 19 del Tania, y al final del discurso «Y estos son los nombres de los hijos de Israel».

SECCIÓN 2 • 12

Las almas y los ángeles

2 והנה שרש הנשמות הוא מבחי' פנימיות החכמה³⁰ ושרש נשמות מלאכ"י [מלאכים] הוא מבחי' חיצונית כי המלאכים נולדים מזיווג נשיקין דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שהוא רוחני והיינו שנמשכה השפע כסדר ההשתלשלות

Ahora bien, la raíz de las almas proviene del nivel de la dimensión interior (pnimiut) de Jojmá (sabiduría), y la raíz de las almas de los ángeles proviene del nivel de la dimensión exterior (jitzoniut); pues los ángeles nacen de la “unión de los besos” (zivug neshikin) de Zeir Anpín y Nukvá, que es espiritual, es decir, que la influencia desciende siguiendo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

La regla de las dimensiones interior y exterior se aplica ahora a las almas y a los ángeles. Las almas de Israel tienen su raíz en la dimensión interior de Jojmá, y los ángeles, en su dimensión exterior, porque estos provienen de la “unión de los besos” de Zeir Anpín y Nukvá, una unión puramente espiritual cuya influencia desciende paso a paso según el orden regular de la cadena.

והרי נתבאר שבהשתלשלות אינו נמשך רק מבחי' חיצונית החכמה משא"כ הולדת נש"י [נשמות ישראל] להיותם מזיווג גופני שהוא נמשך יותר במדרגה והוא גשמי בערך

Y se ha explicado que, en la cadena descendente, no desciende sino el nivel de la dimensión exterior de Jojmá. No ocurre así con el nacimiento de las almas de Israel: puesto que provienen de una unión corporal, que desciende a un nivel más bajo y es física en comparación,

Como solo la dimensión exterior de Jojmá desciende a través de la cadena, eso es todo lo que reciben los ángeles. En cambio, las almas de Israel provienen de lo que la Cabalá denomina una "unión corporal", una unión de nivel inferior que, en comparación, es física.

הנה נעוץ סופו בתחלתו שבו דוקא נמשך הארת הפנימיות (וע' בפ"י הראב"ד [הראב"ד] בס"י [בספר יצירה]³¹ גבי נעוץ סופן בתחלתו)³²

he aquí que "su final está enclavado en su comienzo", de modo que precisamente en ella desciende la irradiación de la dimensión interior. (Y véase el comentario del Raavad sobre Sefer Yetzirah, acerca de "su final está enclavado en su comienzo").

Aquí se aplica la enseñanza de Sefer Yetzirah: "su final está enclavado en su comienzo": el punto más bajo está ligado al más elevado, de modo que precisamente en esta unión inferior desciende la luz de la dimensión interior. El texto remite al comentario del Raavad sobre esa enseñanza (Sefer Yetzirah 1:7).

ויוכן זה עד"מ מנפש האדם שבדבור יש הארת והתלבשות השכל ע"י השתלשלות ממחשבה כו' והוא רק חיצונית השכל בלבד מפני שהפנימי [שהפנימיות / שהפנימית] א"א לו להתלבש כלל בהשתלשלות

Esto se comprenderá mediante una analogía tomada del alma humana: en el habla hay una irradiación y un revestimiento del intelecto, por medio de una cadena descendente que parte del pensamiento, etc.; y esto no es más que la dimensión exterior del intelecto, pues la dimensión interior no puede revestirse en absoluto en una cadena descendente.

Una analogía tomada del alma humana: el intelecto llega al habla solo mediante un descenso gradual, a través del pensamiento. Lo que llega al habla es únicamente la dimensión exterior del intelecto, ya que la dimensión interior no puede entrar en ninguna cadena gradual.

והרי אנו רואים שהמשכת הטפה הנולדת ממוח האב הוא מפנימי [מפנימיות / מפנימית] כח המשכיל עד שמוליד בדומה והוא פלאי לכאורה

Sin embargo, vemos que la influencia de la gota que se genera del cerebro del padre proviene de la dimensión interior de la facultad intelectual, hasta el punto de que engendra a uno semejante a él. Y esto es, aparentemente, asombroso,

Sin embargo, la gota que desciende del cerebro del padre lleva la fuerza interior de su intelecto, de modo que engendra un hijo semejante a él. Esto parece sorprendente.

שהרי הדבור יותר רוחני³³ אלא שהיא הנותנת שהדבור להיותו רוחני וא"כ המשכת השכל בו הוא בדרך השתלשלות וקירוב ע"כ א"א רק בחי' חיצונית

pues el habla es más espiritual. Pero justamente esa es la razón: como el habla es espiritual, la influencia del intelecto en ella se produce mediante una cadena descendente y con proximidad; por eso, no puede ser más que el nivel de la dimensión exterior.

Esto sorprende porque el habla es mucho más espiritual que la gota. Pero justamente esa es la razón: por ser espiritual, el habla está próxima al intelecto y recibe de él paso a paso; una cadena gradual de esa índole solo puede transmitir la dimensión exterior.

אבל בבחי' גשמיות יוכל להיות השראת הפנימיות כו' וכמ"כ [וכמו כן] יובן למשכיל למעלה להיות שהמלאכי' [שהמלאכים] נולדי' [נולדים] מזיווג רוחני שהוא בבחי' השתלשלות הם רק מבחי' חיצונית

Pero en el nivel de lo físico puede haber una morada para la dimensión interior, etc. De modo similar, quien discierne comprenderá cómo es esto Arriba: dado que los ángeles nacen de una unión espiritual, que se encuentra en el nivel de una cadena descendente, provienen únicamente del nivel de la dimensión exterior;

Algo físico, que no constituye un eslabón de esa cadena gradual, puede convertirse en morada de la dimensión interior. Lo mismo ocurre Arriba: los ángeles, nacidos de una unión espiritual que se desarrolla mediante la cadena descendente, reciben únicamente de la dimensión exterior.

אבל נש"י [נשמות ישראל] שהם מזיווג גופני בחי' טפת אבא והיא דוקא מבחי' הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] דחכמה³⁴ כנ"ל (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי כו' המתחיל הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלו' [נובלות] חכמה כו')

pero las almas de Israel, que provienen de una unión corporal —el nivel de la gota de Aba—, provienen precisamente del nivel de la dimensión interior de Jojmá, como se mencionó antes. (Y véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Mi paloma”, etc., que comienza: “Ahora bien, dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: ‘Los frutos caídos de la sabiduría’”, etc.).

Las almas de Israel, nacidas de la “unión corporal”, provienen de la “gota de Aba”, es decir, de Jojmá, y por eso de la dimensión interior de Jojmá. La referencia es a una explicación del versículo “Mi paloma” que comienza con la expresión de los Sabios acerca de “los frutos caídos de la sabiduría”.

ולזה הטעם יובן מה שהנשמות דוקא יש בהן כח ההולדה³⁵ אברהם הוליד³⁶ ואין כן במלאכים והגם שממלאכים דבריאה מסתעפים מלאכים ביצירה זהו רק המשכת והתנוצצות בלבד מבריאה ליצירה

Por esta razón se comprenderá por qué únicamente las almas tienen el poder de reproducirse, [como está escrito:] «Avraham engendró», mientras que no ocurre así con los ángeles. Y aunque de los ángeles del Mundo de Beríá (Creación) se desprenden ángeles en el Mundo de Yetzirá (Formación), esto es solo una extensión y una mera irradiación de Beríá a Yetzirá,

Esto explica por qué las almas, y no los ángeles, tienen el poder de reproducirse, como en «Avraham engendró» (Génesis 25:19). De los ángeles de Beríá sí se desprenden ángeles de Yetzirá, pero esto es solo una extensión y una irradiación: un rayo de luz que pasa de un mundo al siguiente.

כמו שמכל הבחי' דבריאה מסתעפים כמ"כ [כמו כן] ביצירה ומיצירה בעשיי' [בעשייה] אבל לא שהמלאכים דבריאה או דיצירה עצמם יולידו כדוגמתן כו'

así como de todos los niveles de Beríá se desprenden, del mismo modo, [niveles] en Yetzirá, y de Yetzirá en el Mundo de Asiá (Acción); pero no es que los propios ángeles de Beríá o de Yetzirá engendren [otros] semejantes a ellos, etc.

Del mismo modo, cada nivel de Beríá tiene su derivación en Yetzirá, y cada nivel de Yetzirá tiene su derivación en Asiá. Eso no es reproducción: los ángeles de Beríá o de Yetzirá no engendran ellos mismos seres semejantes a ellos.

(כי לשון התנוצצות ענינו הארה בעלמא משא"כ הולדה שהיא המשכ' המהות והתהוות בדומה לו ממש ויובן ענין התנוצצות ממ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] אורות המתנוצצים כו' איך מתנוצץ אור כו')

(Pues el término «irradiación» designa una mera luminosidad, mientras que la reproducción consiste en extender la esencia y hacer que llegue a existir algo verdaderamente semejante a ella. El concepto de irradiación se comprenderá a partir de lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod (la Puerta del Trono de Gloria): «luces que irradian», etc., «cómo irradia una luz», etc.;

Este paréntesis define los términos: una irradiación es una mera luminosidad, mientras que la reproducción extiende la esencia misma y hace que llegue a existir algo verdaderamente semejante a su fuente. Etz Chaim, en la Puerta del Trono de Gloria, habla en este sentido de «luces que irradian».

אמנם הוא אור המתפשט מהם לא הם עצמם וע"ש בפ"א ואל תאמר כי תנה"י [תפארת נצח הוד יסוד] עצמו כו' רק מאירין כו')

«pero es una luz que se extiende desde ellas, no ellas mismas». Véase allí, en el capítulo 1: «Y no digas que Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod mismos», etc., «sino que solo iluminan», etc.)

Lo que irradia es una luz que se extiende desde esos niveles, no los niveles mismos. El primer capítulo allí dice lo mismo: no son Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod mismos, sino solo su iluminación.

וזהו מסבה הנ"ל להיות כי עיקר ההולדה הוא מצד הארת והתלבשות אור א"ס שמוליד ומשפיע מאין ליש ואור א"ס מלובש בחכמה³⁷ דוקא כמ"ש הוי" בחכמה

Y esto se debe a la razón mencionada antes: pues la esencia de la reproducción proviene de la irradiación y la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que engendra y otorga de la nada a algo; y la Luz Infinita se inviste específicamente en Jojmá, como está escrito: «Havaíá con Jojmá»,

La razón más profunda es que toda verdadera reproducción proviene de la Luz Infinita, que es la única que hace surgir algo de la nada, y la Luz Infinita se inviste específicamente en Jojmá, como dice el versículo: «Havaíá fundó la tierra con Jojmá» (Proverbios 3:19).

והיינו בפנימיות החכמה ולזאת הנשמות מפני ששרשן מפנימיות החכמה יש בהם כח ההולדה שהוא ג"כ דוגמת בחי' כח א"ס שמאיש א' יוכל להיות כמה דורות כו'

es decir, en la dimensión interior de Jojmá. Por eso las almas, cuya raíz se encuentra en la dimensión interior de Jojmá, tienen el poder de reproducirse, que también es semejante al nivel del poder del Infinito (Ein Sof): de un solo hombre pueden surgir muchas generaciones, etc.

La Luz Infinita se inviste en la dimensión interior de Jojmá. Por estar arraigadas allí, las almas tienen el poder de reproducirse, que refleja también el poder infinito del Infinito: de una sola persona surgen muchas generaciones.

וזהו ענין אור זרוע לצדיק³⁸ זרוע צדקות כו' כמו שהזרוע גרעין א' מוציא כמה וכמה גרעינין כו' מפני שזרוע בארץ שבה יש ג"כ כח ההולדה

Y este es el sentido de «La luz está sembrada para el justo», «que siembra actos de justicia», etc.: así como quien siembra una sola semilla hace brotar muchísimas semillas, etc., porque se la siembra en la tierra, que también tiene el poder de reproducirse;

Lo mismo se observa en «La luz está sembrada para el justo» (Salmos 97:11) y en la frase de la liturgia «que siembra actos de justicia»: una sola semilla sembrada produce muchas semillas. Esto ocurre porque se siembra en la tierra, que también tiene el poder de reproducirse.

כי הכל היה מן העפר³⁹ וארץ ממנה יצא לחם⁴⁰ כתיב ולזאת יש כח ההולדה גם בבהמות מפני שניזון ות מצו מח שנצמח מהארץ כו'

pues todo provino del polvo, y está escrito: «De la tierra sale el pan». Por eso también los animales tienen el poder de reproducirse, porque se alimentan de plantas que crecen de la tierra, etc.

El poder de la tierra se evidencia en los versículos «Todo provino del polvo» (Eclesiastés 3:20) y «De la tierra sale el pan» (Job 28:5). Los animales también pueden reproducirse porque se alimentan de plantas que crecen de la tierra.

וסיבת מציאות ח ההולדה בהארץ הוא משום שנעוץ תחלתן בסופן כנ"ל בענין הנשמות (ועמ"ש בפ' שמות בד"ה הבאים ישרש⁴¹ בפ"י וענין אשה יראת⁴² ה' היא תתהלל)

Y la razón por la que existe en la tierra la capacidad de reproducirse es que «su principio está enclavado en su final», como se mencionó antes respecto de las almas. (Y véase lo escrito en la parashá de Shemot, en el maamar que comienza «Los que vienen, [Yaakov] echarán raíces», acerca de la explicación del sentido de «La mujer que teme a D'os será alabada».)

La tierra, que es lo más bajo de todo, posee esta capacidad porque «su principio está enclavado en su final», tal como se dijo respecto de las almas. El texto remite a un maamar de la parashá de Shemot sobre «Los que vienen, Yaakov echará raíces» (Isaías 27:6), donde se explica «La mujer que teme a D'os será alabada» (Proverbios 31:30).

אבל המלאכים להיות שרשם מחיצוניות בלבד אין בהם כח ההולדה ולזאת ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם שאלין מלאך אי עושה שתי שליחות⁴³ משום שהוא בחי עומד שכמו

Pero los ángeles, puesto que su raíz proviene únicamente de la dimensión exterior, no tienen la capacidad de reproducirse. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que un ángel no cumple dos misiones, porque se encuentra en el estado de «estar»: así como

Los ángeles, cuya raíz se encuentra únicamente en la dimensión exterior, no pueden reproducirse. Por eso los Sabios dicen que un ángel no lleva a cabo dos misiones: el ángel es un ser que «está», que permanece exactamente tal como es.

שהוא כך ישאר אם הוא בבחי' ומדרגה זו אין בו בחי' ומדרגה אחרת מפני שנמשך מבחי' האותיות וכמו שאות אי לא יוליד זולתו

es, así permanecerá; si se encuentra en este nivel y rango, no tiene otro nivel ni rango, porque se deriva del nivel de las letras. Y así como una letra no engendrará otra distinta de sí misma,

El ángel permanece en un nivel fijo y no tiene otro, porque se deriva del nivel de las letras, es decir, del habla divina. Una letra no produce otra letra.

וגם בו עצמו לא יהיה הגדלה תוספת וגרעון שכמו שנמשך ממקורו כך ישאר כך המלאכים כו' (ועמ"ש מזה בד"ה אם בחקתי תלכו):^{44, 45}

tampoco habrá en ella misma crecimiento, aumento ni disminución, pues tal como fue derivada de su fuente, así permanecerá; así ocurre con los ángeles, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en el maamar que comienza «Si caminan según Mis estatutos».)

Tampoco una letra crece, aumenta ni disminuye; permanece tal como provino de su fuente, y lo mismo ocurre con los ángeles. El texto remite al maamar «Si caminan según Mis estatutos» (Levítico 26:3) para más información sobre esto.

SECCIÓN 3 • 13

Las reinas y la paloma

3 וזהו ששים המה מלכות⁴⁶ תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא מבחי' מלי' דפה קרינן לה⁴⁷ והיינו בחי' המלי' שנעשה פרצוף בפ"ע [בפני עצמו]

Y esto es [lo que significa] “Hay sesenta reinas”: la Torá Oral proviene del nivel de Maljut (soberanía), al que llamamos “boca”; es decir, el nivel de Maljut que se convierte en un partzuf (configuración) independiente.

Ahora se explica el versículo inicial. Las “sesenta reinas” son la Torá Oral, que proviene de Maljut, la sefirá llamada “boca”, específicamente de Maljut como un partzuf independiente, y no de Maljut dentro de Zeir Anpín.

והיא בחי' דבור העליון ושרשה מחיצוניות אבא כמשל השכל שבדבור וז"ש [וזהו שכתוב] נובלות חכמה⁴⁸ שלמעלה תורה נובלות בלבד ועלמות אין מספר

Y es el nivel del habla supernal, y su raíz está en la dimensión exterior (jitzoniut) de Aba (Jojmá), como en la analogía del intelecto que está en el habla. Y esto es [lo que significa] lo que está escrito: “Los frutos caídos (novlot) de la sabiduría de lo alto son la Torá”: solo frutos caídos. “Y doncellas sin número”:

Esta Maljut es el habla supernal, y su raíz está en la dimensión exterior de Aba, es decir, Jojmá, así como el habla transmite solo la dimensión exterior del intelecto de una persona. Por eso los Sabios llaman a la Torá “los frutos caídos de la sabiduría de lo alto”: lo que cae de Jojmá, no su núcleo interior.

היינו פרטי ההלכות ב"ש [בית שמאי] אומרים כך וב"ה [ובית הלל] אומרים כך כאו"א [כל אחד ואחד] לפי שרשו ומדרגתו זה בחדסד ע"כ מכשיר הכל שיהיה בחי עליות

es decir, los detalles de las halajot: Beit Shamai dice así y Beit Hilel dice así, cada uno según su raíz y su nivel. Este está en Jésed (bondad) y, por eso, declara que todo es apto, para que pueda estar en el nivel de la elevación;

Las "doncellas sin número" son los detalles de la halajá, en los que Beit Shamai y Beit Hilel discrepan, cada uno según la raíz y el nivel de su alma. Quien tiene su raíz en Jésed declara que las cosas son aptas y permitidas, para que puedan elevarse.

וזה מגבורה וע"כ אוסר כלומר שאינו ראוי להתעלות כי לפי אופן המדה והחדסד שכלב כך מדבר כו' y aquel está en Guevurá (contención) y, por eso, prohíbe; es decir, considera que no es apto para ser elevado. Pues cada uno habla según la modalidad del atributo y la bondad que hay en su corazón, etc.

Quien tiene su raíz en Guevurá prohíbe, lo cual significa que considera que aquello no es apto para ser elevado. La persona habla según el atributo que hay en su corazón, y por eso difieren las decisiones.

והלכות אלו הם לאין מספר שהם המשכות פרטיים מכללות החכמה דנוקי' [דנוקבא] שהיא תשבע"פ [תורה] שבעל פה] ונקראים בזהר נימין כו' ועכ"ז [ועם כל זה] אחת היא ⁴⁹ יונתי תמתי ^{50, 51, 52, 53, 54, 55, 56} תאומתי היינו כנס"י [כנסת ישראל] שהיא בתוך ז"א ונק' תאומה

Y estas halajot son innumerables, pues son emanaciones particulares de la expresión general y colectiva de la Jojmá (sabiduría) de Nukvá (lo femenino), que es la Torá Oral; y en el Zohar se las llama "cabellos", etc. Sin embargo, "Una es ella, mi paloma, mi perfecta (tamati)", [léase] "mi gemela" (teomati): es decir, Kneset Israel, que está dentro de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y es llamada "gemela".

Estas innumerables halajot se desprenden de la Jojmá de Nukvá, la Torá Oral considerada en su conjunto, y el Zohar las llama "cabellos". Sin embargo, por encima de todas ellas está "Una es ella, mi paloma, mi perfecta", que se lee como "mi gemela": Kneset Israel, la Maljut dentro de Zeir Anpín, igual a él como una gemela.

(עיין בזהר פ' ויצא קנ"ב ב' שמות דף י"ד ב' בשלח נ"א א' נ"ה א' נ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] האזינו ר"צ סע"ב [סוף עמוד ב] חיי שרה קכ"ד ב' קכ"ה א')

(Véase el Zohar, Parshat Vayetze, 152b; Shemot, página 14b; Beshalaj, 51a, 55a, final de 52b; Haazi-nu, final de 290b; Jayei Sara, 124b, 125a.)

El paréntesis enumera pasajes del Zohar que explican "Una es ella, mi paloma".

והוא בחי' יונתי עיניך יונים כד ז"א מסתכל במצחא מקבל ש"ע [ש"ע (370)] נהורין דהיינו שהוא בחי' הארה גבוה כ"כ [כל כך] שא"א להיות נמשך בז"א כ"א ע"י בחי' הסתכלות שהוא בחי' חיצונית דוקא

Y este es el nivel de “mi paloma”, “tus ojos son palomas”: cuando Zeir Anpín contempla la frente, recibe 370 luces; es decir, se trata de una irradiación tan elevada que no puede llegar a Zeir Anpín salvo mediante el nivel de la contemplación, que es específicamente un nivel de la dimensión exterior.

Kneset Israel también es “mi paloma” en el sentido de “tus ojos son palomas”. Cuando Zeir Anpín contempla la frente, recibe 370 luces, una irradiación tan elevada que solo puede llegar a Zeir Anpín mediante la contemplación, un contacto que permanece en el nivel exterior.

כי א"א הוא מעולמות הא"ס שלמעלה מאצי' וכמ"ש בזהר דעד חכמה נקי עולמות א"ס וז"ש [וזהו שכתוב] מצמיח ישועות מענין וישע אל הבל⁵⁷ והוא ענין ש"ע [ש"ע (370)] נהורין כו'

Pues Arij Anpín pertenece a los mundos del Infinito (Ein Sof) que están por encima del Mundo de Atzilut (Emanación), como está escrito en el Zohar, que hasta Jojmá se los llama “mundos del Infinito”. Y esto es [lo que significa] lo que está escrito: “Él hace brotar salvaciones” (yeshuot), expresión relacionada con “Y D'os se volvió (vayisha) hacia Hevel”; y esto se refiere a las 370 luces, etc.

La razón es que Arij Anpín, cuya frente se menciona aquí, pertenece a los “mundos del Infinito” que están por encima de Atzilut; el Zohar da ese nombre a todo lo que llega hasta Jojmá. La expresión litúrgica “Él hace brotar salvaciones” (yeshuot) se entiende a esta luz: yeshuot se relaciona con vayisha, “se volvió [con la mirada]” hacia Hevel, y sus letras shin-ayin equivalen al número 370, las 370 luces.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ חכלילי עינים⁵⁸ ובד"ה ואתחנן⁵⁹ גבי וא ראה את הארץ)⁶⁰ ולפיכך קרוין אחת שהיא בחי' מקבל מאחד היא בחי' כתר

(Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Sus ojos están enrojecidos”, y en el discurso que comienza “Y supliqué”, acerca de “y déjame ver la tierra”.). Por eso se la llama “una”, pues es el nivel de quien recibe de “Uno”, que es el nivel de Kéter (la Corona).

Tras otras referencias, el texto explica por qué a Kneset Israel se la llama “una”: recibe del “Uno”, Kéter, la corona que está por encima de todas las Sefirot.

וזהו ענין תאומתי שוין בקומתן כו' כתר א' כו' וכמ"ש בס' הקבלה בפ"י מאמר אין אשה

Y este es el sentido de “mi gemela”: “iguales en estatura”, etc., “una corona”, etc. Y como está escrito en los libros de Kabalá, en la explicación de la enseñanza “La mujer existe solo

“Mi gemela” significa que ella y Zeir Anpín son “iguales en estatura” y comparten “una corona”. Los libros de Kabalá explican en esta misma línea la enseñanza talmúdica “La mujer existe solo para la belleza”.

אלא ליופי⁶¹ שהטעם לסיבת מציאת היופי בנשים יותר מבאנשים הוא מחמת הארת הכתר שמאיר במלי יותר כי נעוץ סופן כו' וגם לפי שצריכה שמירה כו'.

para la belleza”: la razón de que haya más belleza en las mujeres que en los hombres es la irradiación de Kéter, que brilla más en Maljut, pues “su fin está incrustado”, etc.; y también porque ella necesita protección, etc.

La belleza es más común en las mujeres que en los hombres porque la luz de Kéter brilla más en Maljut, la última de las Sefirot, pues “su fin está incrustado en su comienzo”. Se añade una segunda razón: ella necesita protección.

SECCIÓN 4 • 14

Por encima de la Torá y por debajo de ella

4 וה"ז [והרי זה] למעלה מבחי' ס' מלכות שהוא בחי' תורה שנק' נובלות בלבד כו' והוא ענין המבואר בגמ' [בגמרא] בחסידים הראשונים⁶² שהיו שוהים בתפלתם ט שעות

Y esto está por encima del nivel de las “sesenta reinas”, que es el nivel de la Torá, llamada únicamente “frutos caídos”, etc. Este es el asunto explicado en la Guemará acerca de los primeros piadosos, que permanecían nueve horas en sus plegarias;

Este nivel de Knesset Israel está por encima de las “sesenta reinas”, la Torá, que es únicamente los “frutos caídos” de Jojmá. La Guemará relata que los primeros piadosos permanecían nueve horas al día en oración y pregunta cómo se preservaba su estudio de la Torá.

ולפי שחסידים היו תורתם נשמרת דהיינו שהיה בהם בחי' רעותא דליבא בחי' בצכ מאדך⁶³ בלי גבול y, como eran piadosos, su Torá se preservaba; es decir, había en ellos el nivel de “el deseo del corazón” (re'uta deliba), el nivel de “con toda tu fuerza”, sin límite

La Guemará responde que, como eran piadosos, su Torá se preservaba. El Alter Rebe explica que tenían “el deseo del corazón” (re'uta deliba), el amor ilimitado de “con toda tu fuerza”.

(והוא למעלה ממדרגת בכל נפשך שהוא כפי אופן הכלי כו') שהוא בחי' כתר שלמעלה מתורה וע"כ ממילא היתה נשמרת כו'

(y esto está por encima del grado de “con toda tu alma”, que corresponde a la capacidad de la vasija, etc.), que es el nivel de Kéter (la Corona), por encima de la Torá; por eso [su Torá] se preservaba por sí sola, etc.

Este amor está por encima de “con toda tu alma”, que es un amor acorde con la capacidad de la vasija. Alcanza Kéter, que está por encima de la Torá, y por eso su Torá se preservaba por sí sola.

אבל מי שאין בו בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] שיגיע למעלת ומדרגת הכתר ופנימית החכמה א"כ התורה היא למעלה ממנו ובזה הוא שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מתקשראן באורייתא⁶⁴ והתורה נקראת חתן כו':

Pero quien no tiene en sí el nivel del deseo del corazón que le permita alcanzar el grado y nivel de Kéter y la dimensión interior (pnimiut) de Jojmá (sabiduría), tiene entonces la Torá por encima de sí. A esto se refirieron nuestros Sabios, de bendita memoria, cuando dijeron: "Israel está ligado a la Torá", y la Torá es llamada el novio, etc.

Quien no ha alcanzado este deseo del corazón, el nivel de Kéter y de la dimensión interior de Jojmá, está por debajo de la Torá. De él se dice que "Israel está ligado a la Torá" y que la Torá es el novio; así, ambas opiniones de la pregunta inicial son ciertas, cada una respecto de un nivel distinto.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae una enseñanza de los primeros piadosos: el amor a D'os "con todas tus fuerzas", el deseo ilimitado del corazón, alcanza el nivel de Kéter, por encima de la Torá, y entonces la propia Torá de la persona se preserva por sí sola. Quien no ha alcanzado ese nivel está por debajo de la Torá y ligado a ella.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo puede llamarse a la Torá tanto la novia de Israel como el novio de Israel, e Israel estar tanto "ligado a la Torá" como por encima de ella?
2. ¿Por qué una cadena gradual de descenso puede transmitir solo la dimensión exterior de su fuente, mientras que lo físico puede contener la dimensión interior?
3. ¿Por qué las almas tienen la capacidad de reproducirse y los ángeles no, y qué revela esto sobre la raíz de las almas?
4. ¿Cuál es la diferencia entre Maljut como un partzuf separado y la Maljut dentro de Zeir Anpín, y cómo explica esto "sesenta reinas" y "Una sola es ella"?
5. ¿Qué enseña la Guemará sobre los primeros piadosos acerca de la relación entre la plegaria y la preservación del estudio de Torá de la persona?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לבאר הדברים ע"פ ששים המה

La nota señala otra transcripción (hanajá) de este discurso, conservada entre los discursos del Alter Rebe de 5568 (1807-08).

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תריד. קיצורים באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקנז.

2 "Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número". El versículo que todo el maamar se propone explicar.

שיר השירים ו':ח"ז Song of Songs 6:8

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ס' מלכות אלו ס' מסכתות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר עה"פ, במדב"ר פי"ח, כא.

4 ס' מלכות אלו ס' מסכתו

También aquí las sesenta reinas son los sesenta tratados; las ochenta concubinas son ochenta casas de estudio en Jerusalén, y las doncellas son la "Mishná externa", las enseñanzas que están fuera de la Mishná.

Bamidbar Rabbah 18:21 כ"א"י"ח רבה

5 ס' מלכות אלו ס' מסכתו. ושמונים פילגשים אלו שמונים ברייתות. ועלמות אין מספר אלו הלכות

El Midrash interpreta el versículo como referido a las partes de la Torá: las sesenta reinas son los sesenta tratados de halajá; las ochenta concubinas, las ochenta secciones de Torat Kohanim; y las doncellas sin número, las adiciones interminables.

שיר השירים רבה ו':י"א-י"ב Shir HaShirim Rabbah 6:10-11

... בימים ההם ומרדכי יושב בשער המלך, ואחר כך (אסתר ה, טו): ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות. ואחר כך (אסתר ה, טו): ליהודים היתה אוֹרָה ושְׁמֵחָה וגו'. כמו שֶׁחֵר, אי מה שֶׁחֵר זה שאין לו צֵל, יכול אף יִשְׂרָאֵל כֵּן, תִּלְמוּד לומר: יפה כלבנה. אי מה הִלְבְּנָה הוא אין אוֹרָה בְּרוּר כֵּן יִשְׂרָאֵל, תִּלְמוּד לומר: בְּרָה כְּחֵמָה, הִדָּא הוא דְּכָתִיב (שופטים ה, לא): וְאֶהְיֶה כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ, אי מה חֵמָה קוֹפֶתָה, יכול אף יִשְׂרָאֵל כֵּן, תִּלְמוּד לומר: יפה כלבנה, הִדָּא ...

"Who is she who appears like dawn, fair like the moon, pure like the sun, formidable like banners?" (Song of Songs 6:10) "Who is she who appears like dawn?" There was an incident in which Rabbi Ḥiyya and Rabbi Shimon ben Ḥalafta were

walking in the Arbel Valley in the early morning and they saw the light of dawn breaking. Rabbi Ḥiyya the Great said to Rabbi Shimon bar Ḥalafta: So will the redemption of Israel burst forth, as it is written: "Though I sit in darkness, the L-rd is ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 ישראל חתן והתורה כלה

El Talmud interpreta: "No leas morashá (herencia), sino me'orasá (desposada)". La Torá está desposada con Israel, de modo que Israel es el novio y la Torá, la novia.

Pesachim 49b:11-12 ב"א-י"א-י"ב פסחים

גְּדוּלָה שֶׁנֶּאֱמָר שְׁשׁוּנְאֵינוּ עִמִּי הָאָרֶץ לְתַלְמִיד חָכָם יוֹתֵר מִשְׁנֶאֱמָר שְׁשׁוּנְאֵינוּ אוֹמוֹת הָעוֹלָם אֶת יִשְׂרָאֵל, וְנִשְׁתַּיְתֵּהוּ יוֹתֵר מִהֵן. תֵּנָא שְׁנָה וּפִירֵשׁ, יוֹתֵר מִכּוֹלָן. תְּנוּ רַבָּנָן: שֶׁשָּׁה דְּבָרִים נֶאֱמָרוּ בְּעַמִּי הָאָרֶץ: אֵין מוֹסְרִין לָהּ עֲדוּת. וְאֵין מְקַבְּלִין מִמֶּנּוּ עֲדוּת. וְאֵין מְגַלִּין לָהּ סוּד. וְאֵין מְמַנִּין אוֹתָן אֶפְסוּרָפּוֹס עַל הִתּוֹמִים. וְאֵין מְמַנִּין אוֹתָן אֶפְסוּרָפּוֹס עַל קוֹפָה שֶׁל צִדְקָה. וְאֵין מְתַלְוִין עִמָּהּ בְּדֶרֶךְ. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: אֵף אֵין מְכַרְזִין עַל אֲבִידָתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים מט, ב.

7 "Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov". Los Sabios interpretan este versículo como referido a la Torá, que es la novia de Israel.

Deuteronomy 33:4 ד"ג:ד' דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ישראל מתקשראן באורייתא

El Zóhar enseña que tres niveles están unidos entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel. El hecho de que Israel esté unido a la Torá implica que la Torá está por encima de ellos.

Zohar III, 73a ע"ג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ע"ג, א.

9 כמשרז"ל ע"פ ביום חתונתו

"...con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón". El versículo que los Sabios interpretan como referido a la entrega de la Torá.

Taanit 26b:6-7 ז'ו-ז' ב' תענית

וכן הוא אומר: "צְאִינָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמִחַת לְבוֹ". "בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ" — זֶה מִתֵּן תּוֹרָה, "וּבְיוֹם שְׁמִחַת לְבוֹ" — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שְׂיִבְנָהּ בְּהִרָה

בְּמִינּוֹ. גַּמִּי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיָּהֶם כּוֹי.
תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָּא מוֹסָף? חֲסוּרֵי מִיחֻסְרָא, וְהִכִּי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה
פְּרָקִים כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיָּהֶם כָּל זְמַן שְׁמַתְפַּלְלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אַרְבָּעָה
פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֶאֱנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה-לוֹ אָמֹו בְּיוֹם
חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׁמִיחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תַּעֲנִית כּוֹי, ב. וְרָאָה שֶׁהַשִּׁיר עַה"פ "בְּיוֹם חֲתוּנָתוֹ" (ש"ש ג, יא).

10 בְּיוֹם חֲתוּנָתוֹ

El Midrash sobre el versículo también interpreta «el día de su boda» como el Sináí y agrega: «eran como novios».

Shir HaShirim Rabbah 3:11א"י: שיר השירים רבה

11 בְּדִ"ה תּוֹרָה צוּה

Allí el Alter Rebe reúne las fuentes que llaman novia a Israel: Rashi y la Mejilta sobre D'os que viene del Sináí "como un novio que sale al encuentro de una novia", y el Midrash, que explica "el día de su boda" como el Sináí, donde Israel recibió los esponsales.

LA NOTA DE KEHOT

לְעִיל פִּי וּזְאֵת הַבְּרָכָה צַד, א (גם ד"ה זה הוא משנת תקס"ח).

12 מִ"שׁ בְּמִ"ח

En el discurso de Sucot que aparece allí, sobre "la belleza de su árbol" como dimensión interior del amor de D'os por Israel, el Alter Rebe cita la misma enseñanza de Mishnat Jasidim (Oros DeZ'eir Anpin, cap. 3, mishná 7) y remite a este discurso sobre "Sesenta son las reinas" para su explicación.

LA NOTA DE KEHOT

עִיל ח' דְּבָרִים (פב, רע"ג). וְהוּא בְּמִסֵּי אִוְרוֹת דּוּ"א (ספ"ג). [כ]. קֶטֶע מְכַאֵן מוּבָא בְּסֵה"מ תַּרְלִי"ח ע' ט.

13 וְעִי בּוֹיָה

La nota interpreta la abreviatura del texto como Zohar Ha-Rakia, un comentario sobre el Zóhar, en su comentario a las palabras iniciales del Zóhar, "Como una rosa entre las espinas", donde la rosa es Kneset Israel.

LA NOTA DE KEHOT

= בּוֹהַר הַרְקִיעַ בְּהַקְדַּמַּת הַזֹּהַר, א.

14 כְּשׁוֹשְׁנָה

La introducción del Zóhar comienza con este versículo y dice que la rosa es Kneset Israel. Según la nota de Kehot,

...לְבָאָר הַדְּבָרִים עִ"פ שְׁשִׁים הֵמָּה מַלְכוּת כּוֹי וּדְרָשׁוּ

el Alter Rebe se refiere al comentario del Zóhar HaRakia sobre este pasaje.

Zohar, Introduction 1:1-2:4ד"ב:א:הקדמה

1Este capítulo, exposición preliminar de Gén. 1, sirve para introducir al lector en el círculo de R. Simeón y sus colegas, y para darle una idea del alcance y la naturaleza de sus discusiones. Es algo más discursivo y fantasioso que el cuerpo principal del Zóhar. Rabí Hizquía comenzó su discurso con el texto: «Como un lirio entre espinas», etc. (Cant. 2:2). «¿Qué —dijo— simboliza el lirio? Simboliza a la Comunidad de Israel. Así como el lirio entre espinas está teñido de rojo y de blanco, así la Comunidad de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15 כְּשׁוֹשְׁנָה כּוֹי כֵּן רַעִיתִי

«Como una rosa entre las espinas, así es mi amado entre las jóvenes». El versículo con el que comienza el Zóhar.

Song of Songs 2:2ב:ב: שיר השירים

כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים כֵּן רַעִיתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

Como un lirio entre espinas, así es mi amada entre las hijas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 בְּבִיאֹר עִ"פ וְהִנֵּף הַכֹּהֵן אוֹתָם

Ese pasaje muestra que aquello cuya raíz es más elevada desciende a un nivel más bajo: los reinos mineral, vegetal y animal provienen del Mundo de Tohu, que es más elevado que el ser humano; por eso, el ser humano recibe de ellos su sustento.

LA NOTA DE KEHOT

לְעִיל פִּי אִמּוֹר לֵט, ג.

17 וְהִנֵּף הַכֹּהֵן אוֹתָם

«Y el kohén los mecerá junto con el pan de las primicias». El versículo que da comienzo a la explicación a la que el Alter Rebe se refiere aquí.

Leviticus 23:20כ"ג:ויקרא

וְהִנֵּף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תִּנּוּפָה לִפְנֵי ה' עַל-שְׁנֵי כִכָּשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיֶה לַה' לְכֶהֱן:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 וּבְדִ"ה הֵנָּה יָם סוּף

Allí, el Mar de Juncos es Maljut de Atzilut, el habla suprema.

LA NOTA DE KEHOT

לְעִיל פִּי צוּ טו, ד.

19 וּבְבִיאֹר עִ"פ כִּי בְּיוֹם הַזֶּה יִכְפָּר

Ese pasaje distingue entre luces interiores y circundantes: la Torá proviene de Jojmá y tiene su raíz en el cerebro oculto (mojá stimaá) de Arij Anpín, llamado luz interior, mientras que las mitzvot provienen de su cráneo (gulgaltá), la luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל אחרי כה, ד.

20

כי ביום הזה יכפר

“Porque en este día hará expiación por ustedes, para purificarlos”. El versículo con el que comienza otra explicación a la que el Alter Rebe se refiere aquí.

ויקרא ט"ו:ל"ו:Leviticus 16:30

כ"ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:
Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ואחרי לא יהיה

«Antes de Mí no fue formado ningún dios, y después de Mí no lo habrá». El versículo que el Zóhar explica.

ישעיהו מ"ג:י"ד:Isaiah 43:10

אתם עדי נאם ה' ועבדי אשר בחרתי למען תדעו ותאמינו לי ותבינו כי
אני הוא לפני לא ינוצר אל ואחרי לא יהיה:

Vosotros sois Mis testigos —declara D'os—, y Mi siervo, a quien he escogido, para que conozcáis y creáis en Mí, y entendáis que Yo soy; antes de Mí no fue formado ningún D'os, ni habrá ninguno después de Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ואחרי לא יהיה דהא דוד הכי איקרי

Al final de la Parshá Kedoshim, el Zóhar explica que, respecto de David, «y después de Mí no habrá» significa que se lo llama «después de Mí». El Alter Rebe lo emplea para mostrar que Maljut recibe de la parte posterior —la dimensión exterior— de Zeir Anpín.

ספר זוהר, קדושים י"ז:ק"ד-י"ח:ק"ה:Zohar, Kedoshim 17:104-18:108

1The first 6 lines of the Hebrew text are not found in our translation. They then rose, and as they went along R. Eleazar cited the verse: THOU SHALT NOT GO UP AND DOWN AS A TALE-BEARER AMONG THY PEOPLE, ETC. All these rules', he said, 'have been commented on by the Companions. Let us, however, also give some exposition of this section. It is written: YE SHALL KEEP MY STATUTES. THOU SHALT NOT LET THY CATTLE GENDER WITH A DIVERSE KIND, ETC. It is written: "Ye are my witnesses said ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

אחרי ה' אלקיכם תלכו

«Tras Havaiá, su D'os, habrán de caminar». El versículo de un maamar al que se refiere el Alter Rebe acerca del significado de «tras».

דברים י"ג:ה':Deuteronomy 13:5

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תירדו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו
ואתו תעבדו ובו תדבקו:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

דא לגו מן דא כו' עד דאשתכח דהאי קליפה להאי

El Zóhar describe cada nivel como una vestidura y una cáscara de aquello que está dentro de él: “este dentro de aquel”, hasta el final de todos los niveles.

ספר זוהר, בראשית ט"ז:ק"י-ט"ז:ק"י:Zohar, Bereshit 9:106-10:117

from the first mystic point up to the furthest removed of all the stages. They are all coverings one to another, brain within brain and spirit within spirit, so that one is a shell to another.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

25

בד"ה עוטה אור כשלמה

Allí, sobre “Él se envuelve en luz como en un manto”, el Alter Rebe explica que la profecía de Moshé captó la dimensión interior únicamente de Nétzaj, Hod, Yesod y Maljut; por encima de ellos, captó solo la parte posterior (ajoráim) de Jojmá revestida en Biná, “el fruto caído de la sabiduría suprema, la Torá”.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק ס"י יט.

26

עוטה אור כשלמה

“El que se envuelve en luz como en una vestidura, el que extiende los cielos como una cortina”. El versículo con el que comienza el discurso al que se hace referencia aquí.

תהילים ק"ד:ב':Psalms 104:2

עטה אור כשלמה נוטה שמים כריעה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

אחת היא יונתי

“Una sola es mi paloma, mi perfecta”. Inmediatamente después de mencionar a las sesenta reinas, el versículo sitúa por encima de todas a la única paloma, Knesset Israel; esto es lo que pregunta el maamar.

שיר השירים ו':ט"ז:Song of Songs 6:9

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה כנות
ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהלילה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ט.

28

La nota de Kehot remite a Zohar, Bereshit 9:106 para estas palabras.

ספר זוהר, בראשית ט"ז:ק"י:Zohar, Bereshit 9:106

29

ואלה שמות בני

“Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto”. El versículo con el que comienza el otro dis-

curso al que se hace referencia aquí.

שמות א':1: Exodus

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו פאז:

ESTOS son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto con Jacob; cada hombre llegó con su familia:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

30 והנה שרש הנשמות הוא מבחי פנימיות החכמה

El Tzemach Tzedek remite allí a este pasaje y agrega que el alma tiene diez Sefirot y también un nivel por encima de Jojmá; desde Jojmá hacia abajo se denomina la cadena descendente, mientras que la voluntad por encima de Jojmá está por encima de ella.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת פי יתרו כרך ח ע' ב'יתתקצו מציינ לכאן "וע' בביאר ולא תשכית מלח פ"א [— לעיל פי ויקרא] שיש בהנשמה ע"ס ויש בה ג"כ בחי שלמעלה מהחכמה. וכ"כ בד"ה ענין ק"ש אחד ואהבת שמהחכמה ואילך נקי השתלשלות, ואמנם הרצון שלמעלה מהחכמה הוא למעלה מהשתלשלות כך עלה במחשבה. . . שכל"כ יש בנשמה נר"נ, אך יחידה זהו הרצון שלמעלה מהשכל זהו שישאל עלו במחשבה". בהבא להלן ראה גם ס' מאמרי אדה"י על ענינים ע' רמ. ביאווה"י לאדה"א ב, א. ה, ג. צח, ג.

31 בפ"י הראב"ד בס"י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"א, מ"ז.

32 נעוץ סופן בתחלתן

"Diez Sefirot sin sustancia: su fin está incrustado en su principio y su principio en su fin, como una llama ligada a una brasa". El Alter Rebe lo utiliza para explicar cómo el nivel más bajo recibe la luz más elevada.

ספר יצירה א':1:7: Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

33 שהרי הדבור יותר רוחני

La otra transcripción de este discurso explica por qué el habla es más espiritual: el habla proviene de la luz del intelecto que mora en el cerebro físico, mientras que la gota proviene únicamente de la materia física del propio cerebro.

LA NOTA DE KEHOT

"שהדבור הוא רוחנית הרבה יותר גם מרוחנית הטפה שהרי הדיבור נמשך מאור השכל השורה בכלי המוחין הגשמי והטיפה נמשכת רק מבחי גשם המוחין עצמן" — סה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרטו.

...לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו

34 שו"ה שהוא — אבל נש"י . . מבחי הפנימי דחכמה

Según la nota, un pasaje de este párrafo, que termina con "pero las almas de Israel... provienen de la dimensión interior de Jojmá", está citado en Yahel Or, el comentario del Tzemach Tzedek sobre los Salmos.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' תקצ. ראה אוה"ת יתרו כרך ח ע' ב'יתתקצו.

35 שהנשמות דוקא יש בהן כח ההולדה

La otra transcripción de este discurso explica extensamente por qué las almas, específicamente, tienen la capacidad de reproducirse.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרטו. ראה ביאווה"י לכ"ק אדה"א ה, ד. אוה"ת תולדות קלו, ב. ויחי כרך ב תיא, ב. וראה גם בד"ה שמח תשמח תרנ"ז ע' 5 ואילך (סה"מ תרנ"ז ע' קעט ואילך). ד"ה ואתם הדבקים תרפו" ע' רכו ואילך. וראה לקו"ש ח"י ע' 155 בנוגע לאווה"ע ומציין שם ללקו"ש ח"ח ע' 155 הערה 45.

36 אברהם הוליד

"Y estas son las generaciones de Itzjak, hijo de Avraham: Avraham engendró a Itzjak". Se cita como ejemplo del poder de un alma para engendrar.

בראשית כ"ה:19: Genesis

ואלה תולדות יצחק בן־אברהם אברהם הוליד את יצחק:

Y estas son las generaciones de Isaac, hijo de Abraham: Abraham engendró a Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 הו"י בחכמה

"Havaíá fundó la tierra con Jojmá". El Alter Rebe interpreta que la Luz Infinita está investida específicamente en Jojmá.

משלי ג':19: Proverbs

ה' כחכמה יסד־ארץ כוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתוֹבָנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 אור ורוע לצדיק

"La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón". La luz está "sembrada" del mismo modo que se siembra una semilla y esta se multiplica.

תהילים צ"ו:11: Psalms

אור וְרֹעַ לְצַדִּיק וְלִישְׁרֵי־לֵב שְׂמִחָה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 הכל היה מן העפר

"Todo provino del polvo, y todo vuelve al polvo". Se cita para mostrar que todo tiene su origen en la tierra.

קהלת ג':20: Ecclesiastes

הַכֹּל הוּלָךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הֲכֵל הָיָה מִן־הָעֹפֶר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הָעֹפֶר:

Todos van a un mismo lugar; todos son del polvo, y todos vuelven al polvo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 וארץ ממנה יצא לחם

“La tierra, de ella sale el pan”. La tierra hace brotar el crecimiento, señal de su poder de reproducción.

Job 28:5:ה"ח:אש

ארץ ממנה יצא לחם ותחתיה נהפך כמו־אש:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 הבאים ישרש

“Los que vienen, Yaakov echará raíces; Israel brotará y florecerá”. El versículo con el que comienza el discurso al que aquí se hace referencia.

Isaiah 27:6:ו"ז:ישעיהו

הבאים ישרש יעקב יציי ופרח ישראל ומלאו פני־תבל תנוכה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 אשה יראת ה' היא תתהלל

“Engañosa es la gracia y vana la belleza; la mujer que teme a Havaia será alabada”. El versículo que se explica en el discurso al que aquí se hace referencia.

Proverbs 31:30:ל"א:משלי

שקר החן והכל היפי אשה יראת־ה' היא תתהלל:

Engañosa es la gracia y vana la belleza; mas la mujer que teme a D'os será alabada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 עושה שתי שליחות

“Un ángel no cumple dos misiones, ni dos ángeles cumplen una sola misión”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que un ángel permanece fijo en su único nivel.

Bereshit Rabbah 50:2:ב"ב:בראשית רבה

(איוב כג) והוא באחד ומי ישיבנו ונפשו אותה ויעש - תנא, אין מלאך אחד עושה שתי שליחות, ולא שני מלאכים עושים שליחות אחת, ואת אמרת שני?! אלא, מיכאל אמר בשורתו ונסתלק, גבריאל נשתלח להפוך את סדום, ורפאל להציל את לוט. ויבואו שני המלאכים סדומה הכא את אמר מלאכים, ולהלן קורא אותן אנשים?! אלא, להלן שהיתה שכינה על גביהן, קראם אנשים, כיון שנסתלקה שכינה מעל גביהן, לבשו מלאכות. אמר רבי תנחומא, אמר רבי לוי: אברהם שהיה כחו יפה, נדמו לו בדמות אנשים, אבל לוט, על ידי שהיה כחו רע, נדמו לו ...

“He acts through one, and who can respond to Him? His soul desires and He performs” (Job 23:13) - it is taught: One angel does not perform two missions, and two angels do not perform one mission. Yet you say: “[The] two [angels came to Sodom]”? The explanation is that Mikhael gave his tidings and departed, Gavriel was dispatched to overturn Sodom, and Refael, to rescue Lot. “The two angels came to Sodom” -

...לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו

here it says “angels,” but elsewhere, it characterizes them as “people” (Genesis 18:2). The explanation is ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

44 La nota de Kehot remite a Song of Songs 1 para estas palabras.

Song of Songs 1'א:שיר השירים

45 אם בחקתי תלכו

“Si caminan según Mis estatutos y guardan Mis mandamientos”. El versículo con el que comienza el discurso, al que se remite para ampliar sobre los ángeles.

Leviticus 26:3:ו"ג:ויקרא

אם־בחקתי תלכו ואת־מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

46 “Hay sesenta reinas, ochenta concubinas e innumerables doncellas”. Aquí se explica que las reinas son la Torá Oral, que corresponde a Maljut.

Song of Songs 6:8:ו"ח:שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 פה קרינן לה

En la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu): “Maljut es la boca; a ella la llamamos Torá Oral”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la Torá Oral es Maljut, el habla suprema.

Tikkunei Zohar 17a:אז"ז:תקוני זוהר

48 נובלות חכמה

Rabí Avin agrega a la lista de cosas que son un “fruto caído” de algo superior: “el fruto caído de la sabiduría de lo Alto es la Torá”. El Alter Rebe interpreta que esto significa que la Torá proviene de la dimensión exterior de Jojma.

Bereshit Rabbah 17:5:ה"ו:בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתי: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'os hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este se durmió. Tomó uno de sus lados y cerró con carne el lugar que ocupaba [tahtena]» (Génesis 2:21). «D'os hizo caer [hipil] un sueño profundo» — Rabí Yehoshúa de Sakhnin dijo en nombre de Rabí Levi: El comienzo de la caída [mapala] es el sueño. Cuando una persona duerme, no se esfuerza en la Torá ni realiza ningún trabajo. Literalmente significa: «Hizo caer». Rav dijo: Hay tres sueños: el sueño del dormir, el sueño de la profecía y el ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

49

אחת היא

En la Idra Zuta, al final de 290b y en 291a, el Zóhar habla de las dos descripciones de lo femenino que da Shlomó y aplica "Una es ella para su madre" al nivel superior.

Zohar, Idra Zuta 19:77-87 פ"ז ע"ז: זוטא וזוטא האדרא וזוטא

50

אחת היא יונתי תמתי

"Única es ella, mi paloma, mi perfecta; es la única de su madre". Kneset Israel, situada por encima de las sesenta reinas.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו' ט"ז

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אחת היא יונתי תמתי

En Vayetze, el Zohar dice que para Moshé solo había "Única es ella, mi paloma"; por eso Moshé era "el dueño de la casa".

Zohar, Vayetzei 14:95-15:115 ט"ו קט"ו צ"ה-ט"ו יצא ויצא

Observe that Jacob, when he sat by the well and saw the water rising up toward him, knew that there he would meet his destined wife; and so it was, as Scripture says: WHILE HE WAS YET SPEAKING WITH THEM, RACHEL CAME WITH HER FATHER S SHEEP. AND IT CAME TO PASS WHEN JACOB SAW RACHEL, ETC. It was the same with Moses, who, when he sat down by the well, as soon as he saw the water rising toward him knew that there he would meet his destined wife; ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

52

אחת היא יונתי תמתי

En Shemot, el Zohar interpreta las reinas, las concubinas y las doncellas como las huestes celestiales, y "Única es ella, mi paloma" como la santa Shejiná; el Santo, bendito sea, tomó a Kneset Israel como su porción y la llamó con este versículo.

Zohar, Shemot 25:240-26:249 ט"ו רמ"ב כ"ו רמ"ב שמות כ"ה רמ"ב

Then R. Eleazar opened his mouth and said: "Threescore queens are they, and fourscore concubines, and virgins without number" (S.S. 6, 8). The "threescore queens" are allegorical of the celestial heroic angels that are of the host of Geburah, and that attach themselves to the "shells" (k'lifoth, i.e. baser elements) of the holy congregation of Israel. The "fourscore concubines" signify the lower "klifoth" that have dominion in this world, and whose power is to the higher powers as one to a hundred. The "virgins without number" are those angelic ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

53

אחת היא יונתי תמתי

En Beshalaj: por el gran amor que siente por Kneset Israel, el Santo, bendito sea, le confió todo, diciendo: "Hay sesenta reinas... Única es ella, mi paloma", como un rey que pone toda su casa en manos de la reina.

Zohar, Beshalach 12:147-155 קנ"ה קמ"ז ב"ב: בשלח

Similarly, the Holy One, blessed be He, out of His great love for the Community of Israel (represented by the Shekinah) has entrusted everything to her (i.e. the Shekinah), proclaiming all the other nations to be of no account in comparison with her. "There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number; but my dove, my undefiled is but one" (S.S. 6, 8, 9). He resolved that His whole household be given into her keeping, and delivered to her all his armoury, all the lances, all the swords, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54

אחת היא יונתי תמתי

En Beshalaj, sobre Job 9:22, "Es uno": este "uno" es "Única es ella, mi paloma", por medio de quien el Santo, bendito sea, ejecuta Sus juicios abajo y arriba.

Zohar, Beshalach 13:178-14:190 ק"צ י"ד י"ג קע"ח י"ג ב"ב: בשלח

R. Hiya said: 'Job was thinking of Pharaoh when he said, "It is all one thing, therefore I said: He destroyeth the perfect and the wicked" (Job 9, 22). The words "it is all one thing" have an esoteric meaning. They refer to a certain Crown also referred to in the verse, "My love, my undefiled is but one" (VI, 9), and when G-d judges by means of this Crown, then "He destroyeth the perfect and the wicked"

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

55

אחת היא יונתי תמתי

En Beshalaj, sobre "Y tomó una de sus costillas": "una" es como en "Única es ella, mi paloma": la mujer a quien el Santo, bendito sea, perfeccionó en belleza y llevó ante Adam.

Zohar, Beshalach 16:230-241 רמ"א ל"ד ר"ל: בשלח

Said R. Hiya: 'What did the Holy One do? He formed the female, perfected her beauty exceedingly, and brought her to Adam, as it is written: "And the L-rd G-d formed the side (zela', cf. Ex. 26, 20) which he had taken from man into a woman" (Ibid. 22).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56

אחת היא יונתי תמתי

En Jayei Sará (124b-125a), el Midrash HaNe'elam comienza con "Una es ella, mi paloma, mi perfecta" y pregunta por qué el Shir HaShirim emplea el femenino, mientras que la Torá emplea el masculino.

Zohar, Chayei Sara 10:60-18:142 ס"ח י"ח קמ"ב: ב"ב: חיי שרה

AND SARAH DIED IN KIRYATH-ARBA, ETC. R. Abba said: 'Of Sarah alone among all women do we find recorded the number of her days and years and the length of her life and the place where she was buried. All this was to show that the like of Sarah was not to be found among all the women of the world. You may object that we find a somewhat similar

record in connection with Miriam, of whom it is written, "And Miriam died there, and was buried there" (Num. 20, ... The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

57 **וישע אל הבל**

"Y Havaia se volvió hacia Hével y hacia su ofrenda". Vayishá, "Se volvió [Su mirada]", se vincula con las yeshuot y con las 370 luces.

בראשית ד:ד' Genesis 4:4

והבל הביא גם־הוא מבכורות צאנו ומח־הבל וישע ה' אל־הבל ואל־מנחתו:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 **חכלילי עינים**

"Sus ojos están rojos por el vino". El versículo con el que comienza la explicación a la que aquí se hace referencia.

בראשית מ"ט:י"ב Genesis 49:12

חכלילי עינים מינו ולבן־שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 **ואתחנן**

"Y supliqué a Havaia en aquel momento". El versículo con el que comienza el discurso al que aquí se hace referencia.

דברים ג':כ"ג Deuteronomy 3:23

ואֶתֶחֱנַן אֶל־ה' בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 **וא ראה את הארץ**

"Déjame cruzar, por favor, y ver la buena tierra". Las palabras de la súplica de Moshé que se analizan en ese discurso.

דברים ג':כ"ה Deuteronomy 3:25

אֶעֱבְרָנָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְכֵנּוּ:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 **אין אשה אלא ליופי**

Rabí Jiya enseñó: "La mujer es solo para la belleza". El Alter Rebe cita la explicación de los cabalistas sobre esta afirmación: la luz de Kéter brilla más en Maljut.

כתובות נ"ט ב:9 Ketubot 59b:9

מתניתין דלא קרבי חייא, דתני רבי חייא: אין אשה אלא ליופי, אין אשה אלא לבנים. ותני רבי חייא: אין אשה אלא לתכשיטי אשה. ותני רבי חייא: הרוצה שיעדן את אשתו — ילבישנה כלי פשתן. הרוצה שילבין את בתו — יאכילנה אפרוחים וישקנה חלב סמוך לפירקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

62 **בגמרא בחסידים הראשונים**

Los primeros piadosos dedicaban nueve horas al día a la plegaria; la Guemará pregunta cómo se preservaba su Torá y responde: "Como eran piadosos, su Torá se preservaba".

ברכות ל"ב ב:כ"ב-20 Berakhot 32b:20-22

חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת: מנא הני מילי? אמר רבי יהושע בן לוי, אמר קרא: "אשרי יושבי ביתך". ואמר רבי יהושע בן לוי: המתפלל צריך לשהות שעה אחת אחר תפלתו, שנאמר: "אך צדיקים יודו לשמך וישבו וישקו את פניך".

Los piadosos de antaño solían esperar una hora. ¿De dónde se deduce esto? Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Las Escrituras declaran: «Dichosos los que habitan en Tu casa» (Sal. 84:5). Rabí Yehoshúa ben Leví dijo también: Quien ora debe esperar una hora después de su oración, como está dicho: «Ciertamente los justos darán gracias a Tu nombre; los rectos habitarán en Tu presencia» (ibid., 140:14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לב, ב. וראה ג"כ אוה"ת במדבר ע' אע"פ. נ"ך ע' מב.

63 **בצכ מאדך**

"Y amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". "Con todas tus fuerzas" es un amor ilimitado, por encima de "con toda tu alma".

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

ואֶהֱבֵיתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 **ישראל מתקשראן באורייתא**

El Zóhar enseña que el Santo, bendito sea, la Torá e Israel están unidos entre sí. Aquí describe a quien no ha alcanzado el nivel de Kéter, para quien la Torá está por encima de él.

ספר הזהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-50:305-49:296 Zohar, Achrei Mot

ב:ש"ה



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/31/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak